

Exo

Chapter 16

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

סִין	מִדְבַּר-	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֵדָת	כָּל-	וַיָּבֹאוּ	מֵאֵלִים	וַיִּסְעוּ	1
Sin	désert-de-	à-	Israël	fils-de-	assemblée-de	tout-	et-vint	de-Élim	et-voyagea	
		H0413	H3478		H5712	H3605	H0935	H0362	H5265	
	הַשֵּׁנִי	לְחֹדֶשׁ	יוֹם	עֶשֶׂר	בַּחֲמִשָּׁה	סִינַי	וּבֵין	אֵלִים	בֵּין-	אֲשֶׁר
	le-deuxième	de-le-mois	jour	dix	sur-cinq	Sinai	et-entre	Élim	entre-	lequel
	H8145	H2320	H3117	H6240	H2568	H5514	H0996	H0362	H0996	
					מִצְרַיִם:	מֵאֶרֶץ	לְצֵאתָם			
					Égypte	de-terre-de	de-allant-dehors-de-eux			
					H4714	H0776	H3318			

*Et ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinai, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte.

מֹשֶׁה	עַל-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	עֵדָת	כָּל-	(וַיִּלְוִנוּ)	[וַיִּלְוִנוּ]	2
Moïse	contre-	Israël	fils-de-	assemblée-de	tout-	[et-murmura]	[et-ils-murmura]	
	H4872	H3478		H5712	H3605			
						בְּמִדְבַּר:	אֶהֱרֹן	
						dans-le-désert	Aaron	
							et-contre-	
							H0175	

Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, dans le désert.

יְהוָה	בְּיַד-	מוֹתְנֹנוּ	יִתֵּן	מִי-	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי-	אֲלֵהֶם	וַיֹּאמְרוּ	3
l'Éternel	par-main-de-	notre-mourant	aurait-donner	qui-	Israël	fils-de	à-eux	et-dit	
	H3068	H3027	H4191	H5414	H4310	H3478	H0413	H0559	
לֶחֶם	בְּאֲכַלְנוּ	הַבָּשָׂר	סִיר	עַל-	בְּשִׁבְתָּנוּ	מִצְרַיִם	בְּאֶרֶץ		
pain	quand-nous-mangea	le-viande	pot-de	par-	quand-nous-s'assit	Égypte	dans-terre-de		
	H3899	H0398	H1320		H3427	H4714	H0776		
כָּל-	אֶת-	לְהַמִּית	הַזֶּה	הַמִּדְבָּר	אֶל-	אֲתָנוּ	הוֹצֵאתָם	כִּי-	לְשִׁבְעַת
tout-	-	à-tuer	le-ce	le-désert	à-	nous	tu-apporta-dehors	pour-	à-satisfaction
	H3605	H0853	H4191	H2088	H0413	H0853	H3318		H7648
						ס	בְּרָעַב:	הַזֶּה	הַקְּהָל
						-	par-le-famine	le-ce	le-assemblée
							H7458	H2088	H6951

Et les fils d'Israël leur dirent : Ah ! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de chair, quand nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette congrégation.

וַיֹּאמֶר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	הֲנִי	מִמָּטֵיר	לָכֶם	לֶחֶם	מִן-	הַשָּׁמַיִם	4
et-dit	l'Éternel	à-	Moïse	voici-Je	raining	pour-tu	pain	de-	les-cieux	
H0559	H3068	H0413	H4872	H2009	H4305	H3899	H8064			
וַיֵּצֵא	הָעָם	וַיִּקְטֹף	דְּבַר-	יוֹם	בְּיוֹמוֹ	לְמַעַן				
et---aller-dehors	le-peuple	et---rassembler	parole-de-	jour	dans-son-jour	ainsi-ce				
H3318		H3950	H1697	H3117	H3117	H4616				
אֲנֹכְנִי	הַיֵּלֶךְ	בְּתוֹרַתִּי	אִם-	לֹא:						
Je-puisse-éprouver-eux	--ils-marcher	dans-Mon-loi	si-	pas						
H5254	H3212	H8451	H3808							

Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieus du pain, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le éprouve, [pour voir] s'il marchera dans ma loi, ou non.

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַשְּׁשִׁי	וְהֵכִינוּ	אֵת	אֲשֶׁר-	יָבִיאוּ				5
et-cela---être	sur-le-jour	le-sixième	et-ils---préparer	-	ce-lequel-	ils---apporter				
H1961	H3117	H8345		H0853		H0935				
וְהָיָה	מִשְׁנֵה	עַל	אֲשֶׁר-	וְיִקְטְפוּ	וְיוֹם	יוֹם:	ס			
et-cela---être	double	au-dessus	ce-lequel-	ils-rassembler	jour	jour	-			
H1961	H4932			H3950	H3117	H3117				

Et il arrivera que, le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour .

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	וְאַהֲרֹן	אֶל-	כָּל-	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	עָרֵב	וַיִּדְעֶתֶם	כִּי	6
et-dit	Moïse	et-Aaron	à-	tout-	fils-de	Israël	soir	et-tu---connaître	ce	
H0559	H4872	H0175	H0413	H3605		H3478	H6153	H3045		
יְהוָה	הוֹצִיא	אֶתְכֶם	מֵאֶרֶץ	מִצְרַיִם:						
l'Éternel	apporta-dehors	tu	de-terre-de	Égypte						
H3068	H3318	H0853	H0776	H4714						

Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte ;

וּבֹקֵר	וּרְאִיתֶם	אֶת-	כְּבוֹד	יְהוָה	בְּשִׁמְעוֹ	אֶת-	תְּלַנְתִּיכֶם			7
et-matin	et-tu---voir	-	gloire-de	l'Éternel	quand-Il-hears	-	ton-murmurings			
H1242	H7200	H0853	H3519	H3068	H8085	H0853	H8519			
עַל-	יְהוָה	וְנִחַנּוּ	מָה	כִּי	[תְּלֹנוּ]	(תְּלִינוּ)	עָלֵינוּ:			
contre-	l'Éternel	et-nous	quoi	ce	[tu-murmurer]	[tu-murmurer]	contre-nous			
	H3068	H5168	H4100							

et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel ; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous ?

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	בַּתָּה	יְהוָה	לָכֶם	בְּעֶרֶב	בָּשָׂר	לֶאֱכֹל	וּלְחֶם	8
et-dit	Moïse	quand-gives	l'Éternel	à-toi	dans-le-soir	viande	à-manger	et-pain	
H0559	H4872	H5414	H3068		H6153	H1320	H0398	H3899	
בִּבְקֹר	לְשָׂבַע	בְּשִׁמְעַ	יְהוָה	אֶת-	תְּלַנְתִּיכֶם	אֲשֶׁר-	אַתָּם		
dans-le-matin	à-satisfaction	quand-hears	l'Éternel	-	ton-murmurings	lequel-	tu		
H1242	H7646	H8085	H3068	H0853	H8519				
מְלִינִים	עָלָיו	וַנְּחַנּוּ	מָה	לֹא-	עָלֵינוּ	תְּלַנְתִּיכֶם	כִּי	עַל-	
murmuring	contre-Lui	et-nous	quoi	pas-	contre-nous	ton-murmurings	mais	contre-	
H8519	H5168	H4100	H3808		H8519				
	יְהוָה:								
	l'Éternel								
	H3068								

Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la chair à manger, et au matin du pain à satiété ; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui ; car que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֶל-	אַהֲרֹן	אָמַר	אֵל-	כָּל-	עֵדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	קָרְבוּ	9
et-dit	Moïse	à-	Aaron	dire	à-	tout-	assemblée-de	fils-de	Israël	tirer-près	
H0559	H4872	H0413	H0175	H0559	H0413	H3605	H5712		H3478	H7126	
לְפָנָי	יְהוָה	כִּי	שָׁמַע	אֶת	תְּלַנְתִּיכֶם:						
devant	l'Éternel	pour	Il-a-entendit	-	ton-murmurings						
H6440	H3068		H8085	H0853	H8519						

Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel ; car il a entendu vos murmures.

וַיְהִי	כַּדְבָּר	אַהֲרֹן	אֵל-	כָּל-	עֵדַת	בְּנֵי	יִשְׂרָאֵל	וַיִּפְּנוּ	10
et-cela-était	quand-parla	Aaron	à-	tout-	assemblée-de	fils-de	Israël	et-ils-tourna	
H1961	H1696	H0175	H0413	H3605	H5712		H3478	H6437	
אֶל-	הַמִּדְבָּר	וַהֲגִיהָ	כְּבוֹד	יְהוָה	נִרְאָה	בְּעָנָן:	פ		
à-	le-désert	et-voici	gloire-de	l'Éternel	apparut	dans-le-nuée	-		
H0413	H2009	H3519	H3068	H7200	H6051				

Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert ; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée.

וַיְדַבֵּר	יְהוָה	אֶל-	מֹשֶׁה	לֵאמֹר:	11
et-parla	l'Éternel	à-	Moïse	disant	
H1696	H3068	H0413	H4872	H0559	

Et l'Éternel parla à Moïse, disant :

וַיִּדְעֶתְּם	הָעֶרְבִים	הָאֹכְלוּ	בָּשָׂר	וּבִבְקֹר	תִּשְׁבְּעוּ-	לֶחֶם	בֵּין	12
et-tu---connaître	le-evenings	tu---manger	viande	et-dans-le-matin	tu---être-rassasia-	pain	entre	
H3045	H6153	H0398	H1320	H1242	H7646	H3899	H0996	
כִּי	אֲנִי	יְהוָה	אֱלֹהֵיכֶם:					
ce	Je	l'Éternel	ton-Dieu					
	H0589	H3068	H0430					

J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant : Entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et au matin vous serez rassasiés de pain ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

13 וַיְהִי בְּעָרֵב בַּלַּיְלָה וַתֵּעַל הַשָּׁלוּ וַתִּכְסֵם אֶת-הַמַּחֲנֶה
 et-cela-était dans-le-soir et-vint-en-haut le-cailles et-couvrit le-camp
[H1961](#) [H6153](#) [H5927](#) [H7958](#) [H3680](#) [H0853](#) [H4264](#)

וּבִבְקָר וַיְהִי הָיְתָה שְׁכֵבֶת הַטֵּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה :
 et-dans-le-matin était couche-de le-dew autour le-camp
[H1242](#) [H1961](#) [H7902](#) [H2919](#) [H5439](#) [H4264](#)

Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp ; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp ;

14 וַתֵּעַל שְׁכֵבֶת הַטֵּל וְהִנֵּה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר דָּק מִחֹסֶפֶס דָּק
 et-alla-en-haut couche-de le-dew et-voici sur-face-de le-désert thin flaky thin
[H5927](#) [H7902](#) [H2919](#) [H2009](#) [H6440](#) [H1851](#) [H2636](#) [H1851](#)

כַּכֶּפֶר עַל-הָאָרֶץ :
 comme-le-frost sur-la-terre
[H0776](#)

et la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.

15 וַיֵּרְאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הוּא כִּי לֹא
 et-vit fils-de-Israël et-dit homme à-son-frère quoi cela pour pas
[H7200](#) [H3478](#) [H0559](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0251](#) [H1931](#) [H3808](#)

יָדְעוּ מַה-הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הֶלֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
 ils-connut quoi-cela et-dit Moïse à-eux cela le-pain que lequel donna l'Éternel à-toi
[H3045](#) [H4100](#) [H1931](#) [H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H1931](#) [H3899](#) [H5414](#) [H3068](#)

לְאֹכְלָהּ :
 à-manger
[H0402](#)

Et les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce que cela ? Car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger.

16 זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְקַטֹּף מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי
 ce la-parole lequel que commanda l'Éternel rassembler de-cela homme selon-à
[H2088](#) [H1697](#) [H6680](#) [H3068](#) [H3950](#) [H0376](#) [H6310](#)

אָכְלוּ עֹמֶר לְגִלְגָּלֶת מִסְפַּר נַפְשֵׁיכֶם אִישׁ לְאִשֶׁר בְּאֶהָלוֹ
 son-eating omer per-tête nombre-de ton-âmes homme pour-ces-qui dans-son-tente
[H0400](#) [H1538](#) [H4557](#) [H5315](#) [H0376](#) [H0168](#)

תִּקְחוּ :
 tu---prendre
[H3947](#)

Voici la parole que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer par tête, selon le nombre de vos personnes ; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente.

17 וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמְרֵבָה וְהַמְעַיֵט
 et-fit-ainsi fils-de-Israël et-rassembla le-un-beaucoup et-le-un-petit
[H3478](#) [H3950](#) [H4591](#)

Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.

18

הַחֲסִיר	לֹא	וְהַמְמַעֵיט	הַמְרֹבֵּה	הָעֵדִיף	וְלֹא	בְעֹמֶר	וַיִּמְדוּ	
manqua	pas	et-le-un-petit	le-un-beaucoup	avait-excess	et-pas	par-le-omer	et-mesura	
H2637	H3808	H4591		H5736	H3808		H4058	

לָקְטוּ:	אָכְלוּ	לְפִי-	אִישׁ
ils-rassembla	son-eating	selon-à-	homme
H3950	H0400	H6310	H0376

Et ils mesurèrent à l'omer : et celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop ; et celui qui avait peu, n'en manqua pas ; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait.

19

וַיֹּאמֶר	מֹשֶׁה	אֲלֵהֶם	אִישׁ	אַל-	יִוְתַר	מִמֶּנּוּ	עַד-	בֶּקֶר:
et-dit	Moïse	à-eux	homme	pas-	quitter	de-cela	jusqu'à-	matin
H0559	H4872	H0413	H0376	H0408	H3498		H5704	H1242

Et Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

20

וְלֹא-	שָׁמְעוּ	אַל-	מֹשֶׁה	וַיִּזְתְּרוּ	אֲנָשִׁים	מִמֶּנּוּ	עַד-	בֶּקֶר	וַיִּבְרֹא
et-pas-	écouta	à-	Moïse	et-gauche	hommes	de-cela	jusqu'à-	matin	et-bred
H3808	H8085	H0413	H4872	H3498	H0376		H5704	H1242	

תוֹלְעִים	וַיִּבְאֵשׁ	וַיִּקְצֹף	עֲלֵהֶם	מֹשֶׁה:
worms	et-stank	et-était-en-colère	contre-eux	Moïse
	H0887	H7107	H4872	H4872

Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin ; et il s'y engendra des vers, et cela puait : et Moïse se mit en colère contre eux.

21

וַיִּלְקְטוּ	אֵתוֹ	בַּבֶּקֶר	בַּבֶּקֶר	אִישׁ	כַּפִּי	אָכְלוּ	וְחֶם
et-rassembla	cela	dans-le-matin	dans-le-matin	homme	selon-à	son-eating	et-était-hot
H3950	H0853	H1242	H1242	H0376	H6310	H0400	H2552

הַשֶּׁמֶשׁ	וַיִּנְמַס:
le-soleil	et-fondit
H8121	H4549

Et ils en recueillaient chaque matin , chacun en proportion de ce qu'il mangeait ; et à la chaleur du soleil cela fondait.

22

וַיְהִי	בַיּוֹם	הַשִּׁשִּׁי	לָקְטוּ	לֶחֶם	מִשְׁנֵה	שְׁנֵי	הָעֹמֶר	לְאֶחָד
et-cela-était	sur-le-jour	le-sixième	rassembla	pain	double	deux	le-omer	pour-un
H1961	H3117	H8345	H3950	H3899	H4932	H8147		H0259

וַיָּבֹאוּ	כָּל-	נְשֵׂאֵי	הָעֵדָה	וַיִּגִּדּוּ	לְמֹשֶׁה:
et-vint	tout-	princes-de	le-assemblée	et-dit	à-Moïse
H0935	H3605		H5712	H5046	H4872

Et il arriva que, le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun ; et tous les principaux de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.

23

וַיֹּאמֶר	אֲלֵהֶם	הוּא	אֲשֶׁר	דִּבֶּר	יְהוָה	שְׁבֻתוֹן	שַׁבַּת	קִדְשׁ	לְיְהוָה
et-dit	à-eux	cela	ce-lequel	parla	l'Éternel	repos	sabbat-de-	sainteté	à-l'Éternel
H0559	H0413	H1931		H1696	H3068	H7677	H7676	H6944	H3068

מָחָר	אֵת	אֲשֶׁר-	תֹּאפּוּ	אָפוּ	וְאֵת	אֲשֶׁר-	תִּבְשְׁלוּ	בִשְׁלוּ	וְאֵת
demain	-	ce-lequel-	tu-cuire	cuire	et-	ce-lequel-	tu-ulcère	ulcère	et-
H4279	H0853		H0644	H0644	H0853		H1310	H1310	H0853

הָעֵדָה	תְּנִיחוּ	לָכֶם	לְמִשְׁמַרְתָּ	עַד-	הַבֶּקֶר:
le-remainder	mettre	pour-tu	pour-gardant	jusqu'à-	le-matin
H5736	H3240		H4931	H5704	H1242

Et il leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré à l'Éternel ; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin.

וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	וְרָמָה	24
et-ver	stank	et-pas	Moïse	commanda	comme	le-matin	jusqu'à-	cela	et-ils-mettre	
H7415	H0887	H3808	H4872	H6680		H1242	H5704	H0853	H3240	
								בּוֹ:	הָיְתָה	לֹא-
								en-cela	était	pas-
									H1961	H3808

Et ils le serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé ; et cela ne pua point, et il n'y eut point de vers dedans.

וַיֹּאמֶר	25									
et-dit										
H0559	H4872	H0398	H3117	H7676	H3117	H3117	H0398	H4872	H0559	
								בְּשָׂדֵה:	תִּמְצָאֶהוּ	
								dans-le-champ	tu---trouver-cela	
									H4672	

Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'Éternel ; aujourd'hui vous n'en trouverez point aux champs.

וַיֹּאמֶר	26									
et-dit										
H3808	H3117	H3068	H3117	H7676	H3117	H7637	H3117	H3950	H3117	H8337

Six jours vous en recueillerez, mais au septième jour est le sabbat ; il n'y en aura point en ce [jour-là].

וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	27
et-dit	et-dit	et-dit	et-dit	et-dit	et-dit	et-dit	et-dit	et-dit	et-dit	
H3808	H3950				H3318	H7637	H3117	H1961		

Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent point.

וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	28								
et-dit	et-dit									
H0559	H3068	H0413	H4872	H5704	H0575	H3985	H8104	H4687		

Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ?

וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	וַיֹּאמֶר	29							
et-dit	et-dit	et-dit								
H7200	H3068	H5414	H7676	H3117	H3899	H8345	H3117			

Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat ; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour.

וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי : 30
 et-se-reposa le-peuple le-septième sur-le-jour
[H7637](#) [H3117](#)

Et le peuple se reposa le septième jour.

וַיִּקְרָא בֵּית-יִשְׂרָאֵל אֶת-שֵׁמוֹ מֶן וְהוּא כֹזֶרַע 31
 et-appela maison-de- Israël - son-nom manne et-cela comme-semence-de
[H7121](#) [H3478](#) [H0853](#) [H8034](#) [H1931](#) [H2233](#)
 נֹר לָחֵן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחַת בְּדֶבֶשׁ :
 coriander blanc et-son-goût comme-wafer avec-miel
[H1407](#) [H3836](#) [H2940](#) [H6838](#) [H1706](#)

Et la maison d'Israël appela le nom de cela manne. Et elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֵא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ 32
 et-dit Moïse ce la-parole lequel ainsi-ce pour-tons-génération pour-gardant
[H0559](#) [H4872](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H6680](#) [H3068](#) [H4393](#)
 לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם וְלִמְעַן יֵרְאוּ אֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הָאֶקְלֵתִי אִתְּכֶם
 pour-gardant pour-tons-génération ainsi-ce ils-voir - le-pain le-quel Je-fed tu
[H4931](#) [H1755](#) [H4616](#) [H7200](#) [H0853](#) [H3899](#) [H0398](#) [H0853](#)
 בְּמִדְבָּר מִצְרַיִם : מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם
 dans-le-désert quand-Je-apporta-dehors tu de-terre-de Égypte
[H3318](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#)

Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a commandée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן קח צִנְצָנֶת אַחַת וְתֵן שָׁמָּה מְלֵא- 33
 et-dit Moïse à- Aaron prendre cruche un et-mettre- plénitude-de-
[H0559](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0175](#) [H3947](#) [H6803](#) [H0259](#) [H5414](#) [H8033](#) [H4393](#)
 הָעֹמֶר מֶן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם :
 le-omer manne et-lieu cela devant l'Éternel pour-gardant pour-tons-génération
[H3240](#) [H0853](#) [H6440](#) [H3068](#) [H4931](#) [H1755](#)

Et Moïse dit à Aaron : Prends une cruche, et mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וַיְנַיִחָהּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת 34
 comme commanda l'Éternel à- Moïse et-plaçà-cela Aaron devant le-Témoignage
[H6680](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0175](#) [H6440](#) [H5715](#)
 לְמִשְׁמֶרֶת :
 pour-gardant
[H4931](#)

Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée.

35
 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־ הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־ בָּאָם אֶל־
 et-fils-de Israël mangea le-manne quarante an jusqu'à- leur-venant à-
[H0853](#) [H0398](#) [H3478](#) [H0413](#) [H0935](#) [H5704](#) [H8141](#) [H0705](#)

אֶרֶץ נוֹשְׁבֹת אֶת־ הַמָּן אָכְלוּ עַד־ בָּאָם אֶל־ קֶצֶה אֶרֶץ
 terre-de habita le-manne mangea jusqu'à- leur-venant à- bord-de terre-de
[H0853](#) [H3427](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0935](#) [H5704](#) [H0398](#) [H0776](#)

כְּנָעַן :
 Canaan

Et les fils d'Israël mangèrent la manne 40 ans, jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays habité ; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la frontière du pays de Canaan.

36
 וְהָעֹמֶר עֶשְׂרִית הָאֵיפָה הוּא : פ
 et-le-omer tenth-de le-ephah cela
[H1931](#) [H0374](#) [H6224](#)

Or l'omer est la dixième partie de l'épha.